

Benoît BATTISTELLI
Präsident, Europäisches Patentamt

Das einheitliche Patent und die Rolle des EPA

I. Einführung

Honourable Chief Justice Susan Denham,
Herr Minister Richard Bruton,
Honourable Justice Roderick Murphy,
Herr Controller,
meine Damen und Herren,

Ich freue mich sehr, heute in Dublin zu sein und vor diesem besonderen Publikum zu sprechen. Bei dieser Gelegenheit möchte ich unseren irischen Gastgeber herzlich dafür danken, dass sie die Organisation dieser Veranstaltung an diesem wunderbaren Ort unterstützt haben.

Ich freue mich besonders, weil wir mit Ihnen das 20-jährige Jubiläum von Irlands Beitritt zum Europäischen Patentübereinkommen feiern können, der am 1. August 1992 wirksam wurde. Die Beziehungen zwischen dem Europäischen Patentamt und dem irischen Patentamt waren stets eng und fruchtbar.

Irlands Engagement für ein modernes, auf Qualität gestütztes Patentsystem zeigt sich sowohl in der steigenden Zahl von Patentanmeldungen irischer Unternehmen als auch im Zuwachs der validierten europäischen Patente, die in Irland rechtswirksam werden.

Unsere beiden Ämter sind in unterschiedlichen Formen der zweiseitigen Zusammenarbeit aktiv, vor allem beim Austausch von Know-how und optimaler Praxis in Bereichen wie Aus- und Fortbildung, Patentinformation, Patentsensibilisierung und Nutzung moderner IT-Tools.

Ganz besonders freut mich auch, dass sich unsere irischen Partner sehr für die Nutzung von Patentinformation als Quelle von technischem Wissen einsetzen. Letztes Jahr durfte ich die Gastfreundschaft und Freundlichkeit Ihres

Benoît BATTISTELLI
President, European Patent Office

The unitary patent and the role of the EPO

I. Introduction

Honourable Chief Justice Susan Denham
Mr Minister, Richard Bruton,
Honourable Mr Justice Roderick Murphy,
Mr Controller,
Ladies and gentlemen,

It is a great pleasure for me to be in Dublin today and to address this very special audience. I would like to take this opportunity to warmly thank our Irish hosts for supporting the organisation of this event in such beautiful premises.

It is all the more a pleasure since we are celebrating with you the twentieth anniversary of Ireland's accession to the European Patent Convention, which took effect on 1 August 1992. Relations between the European Patent Office and the Irish Patents Office have always been close and fruitful.

Ireland's commitment to a modern, quality-based patent system is reflected, first, in a growing number of patent applications from Irish companies and by the increasing number of validated European patents taking legal effect in Ireland.

Our respective Offices have engaged in various forms of bilateral co-operation, focusing on the exchange of know-how and best practices in areas such as training, patent information, patent awareness raising, and the use of modern IT tools.

I am also particularly pleased to note the strong commitment of our Irish partners to promoting the use of patent information as a source of technical knowledge. Last year I was able to enjoy the hospitality and friendliness of your country

Benoît BATTISTELLI
Président de l'Office européen des brevets

Le brevet unitaire et le rôle de l'OEB

I. Introduction

Honorable Chief Justice Susan Denham
M. le Ministre, Richard Bruton,
Honorable Mr Justice Roderick Murphy,
M. le Controller,
Mesdames et Messieurs,

C'est un grand plaisir pour moi que d'être aujourd'hui à Dublin et de prendre la parole devant un public aussi éminent. Je saisis cette occasion pour remercier chaleureusement nos hôtes irlandais d'apporter leur soutien à l'organisation de cette manifestation dans un cadre aussi magnifique.

Je le fais avec d'autant plus de plaisir que nous célébrons avec vous le 20^e anniversaire de l'adhésion de l'Irlande à la Convention sur le brevet européen, qui a pris effet au 1^{er} août 1992. Les relations entre l'Office européen des brevets et l'Office irlandais ont toujours été étroites et fructueuses.

L'attachement de l'Irlande à un système de brevets moderne et fondé sur la qualité s'exprime, tout d'abord, par le nombre croissant de demandes déposées par des entreprises irlandaises ainsi que par le nombre croissant de brevets européens validés qui déploient leurs effets juridiques en Irlande.

Nos offices respectifs ont engagé diverses formes de coopération bilatérale en se concentrant sur l'échange de savoir-faire et les bonnes pratiques dans des domaines tels que la formation, l'information brevets, la sensibilisation aux brevets et l'utilisation d'outils informatiques modernes.

Je suis également particulièrement heureux de relever le profond attachement de nos partenaires irlandais à la promotion de l'utilisation de l'information brevets en tant que source de connaissances techniques. L'an dernier, j'ai

Landes anlässlich der EPA-Patentinformationskonferenz genießen, die gemeinsam mit dem irischen Patentamt in Kilkenny veranstaltet wurde.

Genau 30 Jahre nach der ersten Veranstaltung kommen wir hier zum 16. Richtersymposium zusammen. Das Symposium, das heute als wichtigstes Treffen für europäische Patentrichter gilt und auch Richter aus anderen Kontinenten anzieht, ist ein beeindruckender Erfolg.

Ich danke Ihnen allen für Ihren zeitlichen Einsatz und Ihre aktive Teilnahme, die für diesen Erfolg entscheidend sind. Der Zeitpunkt unseres Symposiums scheint mir besonders günstig gewählt zu sein. Nach langjährigen Gesprächen hat Europa nun offenbar genügend Dynamik, um hoffentlich in zwei für uns alle wichtigen Punkten zu einer abschließenden Entscheidung zu gelangen: dem einheitlichen Patent und dem Einheitlichen Patentgericht.

Lassen Sie mich kurz über die Folgen sprechen, die sich daraus für das EPA und das europäische Patentsystem ergeben.

II. Das europäische Patentsystem heute

Wie sieht zunächst einmal das europäische Patentsystem heute aus?

Die Gründung des Europäischen Patentamts war ein Eckpfeiler der europäischen Integration. Es ersetzte das frühere Flickwerk aus nationalen Patentsystemen durch ein umfassendes regionales System, das den Nutzern ermöglicht, mit einer einzigen Anmeldung Patentschutz in bis zu 40 europäischen Staaten zu erlangen. Es begründete ein einheitliches, zentralisiertes Verfahren für die Recherche und Prüfung von Patentanmeldungen bei gleichbleibendem Qualitätsstandard. Daneben führte es zu einer Harmonisierung des Patentrechts in den beteiligten Ländern.

during the EPO Patent Information Conference jointly organised with the Irish Patents Office in Kilkenny.

We are here today for the 16th session of the Symposium, exactly 30 years after the first event. Considered nowadays as the main gathering of European patent judges, enjoying the participation of judges from other continents, it represents a remarkable achievement.

I thank you all for the time you have devoted and your active participation which are key for this success. The scheduling of our session seems particularly well chosen. Indeed, after many years of discussions, Europe seems to be experiencing a momentum which will hopefully lead to a final decision on the two issues which interest us all: the unitary patent and the Unified Patent Court.

Let me briefly share some thoughts on the consequences it will have for the EPO and the European patent system.

II. The European patent system as it stands

First, what is the situation of the European patent system today?

The creation of the European Patent Office was a cornerstone of European integration. It replaced the previous patchwork of national patent systems with a comprehensive regional system enabling users to obtain patent protection in up to 40 European countries on the basis of a single application. It established a uniform, centralised procedure for searching and examining patent applications, with a consistent standard of quality. And it served, moreover, to harmonise the patent laws of the participant countries.

pu profiter du chaleureux accueil et de l'hospitalité de votre pays durant la Conférence de l'OEB sur l'information brevets organisée conjointement avec l'Office irlandais des brevets à Kilkenny.

Nous sommes ici réunis pour la 16^e édition du colloque, exactement 30 ans après la première. Considérée désormais comme le principal rassemblement de juges en brevets en Europe et accueillant également des juges venant d'autres continents, cette manifestation représente une réalisation remarquable.

Je vous remercie toutes et tous du temps que vous y consacrez et de votre participation active qui sont la clef de ce succès. Le moment semble particulièrement bien choisi pour tenir ce colloque. Après de longues années de discussions, il semble en effet que l'Europe connaisse un élan dont on peut espérer qu'il aboutira à une décision définitive sur les deux dossiers qui nous intéressent tous : le brevet unitaire et la juridiction unifiée en matière de brevets.

Permettez-moi de vous faire part de quelques brèves réflexions sur les conséquences que cela aura sur l'OEB et sur le système européen des brevets.

II. Le système européen des brevets aujourd'hui

Tout d'abord, quelle est la situation du système européen des brevets aujourd'hui ?

La création de l'Office européen des brevets a été une pierre angulaire de l'intégration européenne. L'OEB a remplacé la mosaïque de systèmes nationaux des brevets qui existait jusque là par un système régional fouillé permettant aux utilisateurs d'obtenir la protection par le brevet dans 40 pays d'Europe sur la base d'une seule demande. Il créait une procédure uniforme et centralisée de recherche et d'examen des demandes de brevet, présentant un niveau de qualité cohérent. Et de surcroît, il servait à harmoniser les droits des brevets des pays participants.

Es ist unbestritten, dass das Europäische Patentamt eine europäische Erfolgsgeschichte ist. Seine Gründung löste eine Welle der Patentierungstätigkeit aus und machte geografisch breiten Patentschutz für Patentanmelder nicht nur in Europa, sondern auf der ganzen Welt einfacher, billiger und attraktiver.

Sieht man sich die Zahlen an, so ist die Erfolgsgeschichte des EPA überwältigend. Anfangs rechneten die Gründungsväter mit etwa 30 000 Patentanmeldungen pro Jahr. Diese Zahl wurde bereits nach sechs Jahren überschritten und wächst seither kontinuierlich. Trotz der anhaltenden Wirtschafts- und Finanzkrise war 2011 ein Rekordjahr: Wir haben rund 245 000 Anmeldungen erhalten, das sind etwa 4 % mehr als 2010. Davon kommen 62 % aus dem außereuropäischen Raum, insbesondere aus den USA (24 %), Japan (19 %) und China (7 %). Aber hohe Anmeldezahlen sind nicht alles.

Wesentlich ist auch die Qualität unserer Arbeit. Patente von hoher Qualität, die ein Maximum an Rechtssicherheit bieten und damit die Interessen der Erfinder und der Öffentlichkeit gleichermaßen schützen, sind die Grundlage eines funktionierenden Patentsystems. Das EPA ist ein Qualitätsfilter und hat sich beständig darum bemüht, das Vertrauen seiner Nutzer zu gewinnen und zu wahren. Als eigenfinanzierte Organisation sind wir angewiesen auf das Vertrauen, das unsere Nutzer in die Qualität unserer Dienstleistungen haben.

III. Vervollständigung des europäischen Patentsystems

So effizient und erfolgreich das europäische Patentsystem heute auch ist, meine Damen und Herren, so spiegelt es doch nur teilweise den ursprünglichen Gedanken eines einzigen, einheitlichen Patents für den Gemeinsamen Markt wider – dieser Gedanke wurde bisher nicht verwirklicht, und insofern ist das europäische Patentsystem noch unvollständig.

Everybody recognises that the European Patent Office is a European success story. Its creation unleashed a wave of increased patenting activity and made geographically broad protection simpler, cheaper and more attractive for patent applicants everywhere, not only within Europe, but worldwide.

In terms of sheer numbers, the EPO's success is overwhelming. When the Office was set up, the "founding fathers" estimated that it would be handling about 30 000 patent applications per year. That figure was exceeded within six years, and filings have risen steadily ever since. Despite the ongoing economic and financial crisis, 2011 was a record year: we received almost 245 000 applications, some 4% more than in 2010. 62% of these filings originated from outside Europe, notably from the US (24%), Japan (19%) and China (7%). But high filing figures is not an end in itself.

What is key to that recognition is the quality of our work. High-quality patents offering maximum legal certainty, thereby protecting the interests of both innovators and the public, are the basis of a functioning patent system. The EPO acts as a quality filter and has consistently striven to earn and maintain the trust of its users. As a self-funding organisation, our very existence relies on the confidence of our users in the quality of the services we offer.

III. Completing the European patent system

Nevertheless, ladies and gentlemen, efficient and successful though it is, the present European patent system is only a partial reflection of the original idea of a single, unitary patent for the common market – an idea which has so far failed to materialise, and to this extent, the European patent system is still incomplete.

Tout le monde reconnaît que l'Office européen des brevets est une réussite européenne. Sa création a déclenché une vague de dépôts de brevets et a étendu la portée géographique de la protection tout en la rendant plus simple, moins chère et plus attrayante pour les déposants originaires non seulement d'Europe, mais du monde entier.

Il suffit de regarder les chiffres pour voir que le succès de l'OEB est fulgurant. A la création de l'Office, les "pères fondateurs" estimaient que celui-ci traiterait quelque 30 000 demandes de brevet par an. Ce chiffre a été dépassé au bout de six ans, et depuis lors, les dépôts n'ont cessé d'augmenter. Malgré la crise économique et financière que nous traversons, 2011 a été une année record: nous avons reçu près de 245 000 demandes, soit 4 % de plus qu'en 2010. 62% de ces dépôts émanent de pays situés hors de l'Europe, notamment des Etats-Unis (24 %), du Japon (19 %) et de Chine (7 %). Mais le nombre élevé de dépôts n'est pas une fin en soi.

La clé de cette reconnaissance est la qualité de notre travail. Des brevets de haute qualité offrant une sécurité juridique maximale et protégeant ainsi les intérêts des innovateurs autant que du public constituent la base du bon fonctionnement du système des brevets. L'OEB sert de filtre de qualité et n'a cessé de gagner et de conserver la confiance de ses utilisateurs. En tant qu'organisation auto-financée, notre existence même dépend du crédit que nos utilisateurs accordent aux services que nous offrons.

III. Le parachèvement du système européen des brevets

Néanmoins, Mesdames et Messieurs, quelles que soient son efficacité et sa réussite, l'actuel système des brevets en Europe ne reflète que partiellement l'idée initiale d'un brevet unitaire unique pour le marché commun – une idée qui n'a pas réussi à se concrétiser pour l'instant, si bien que dans cette mesure, le système des brevets en Europe est encore incomplet.

Interessierte Kreise haben wiederholt auf die Fragmentierung des europäischen Patentsystems hingewiesen. Insbesondere das Fehlen eines einheitlichen Schutzrechts sowie eines vereinheitlichten Streitregelungssystems macht das Patentsystem komplex und teuer und behindert die wirksame Durchsetzung des Patentschutzes.

Die Vervollständigung des europäischen Patentsystems durch ein einheitliches EU-Patent und ein einheitliches Patentgericht ist der einzige Weg, wie in Europa tätige Unternehmen auf Augenhöhe mit ihren Wettbewerbern aus Märkten wie China, Japan und den USA gebracht werden können.

Das einheitliche EU-Patent wird den europaweiten Schutz von Erfindungen erleichtern, indem die formalen Erfordernisse reduziert und die Kosten gesenkt werden. Es wird unterschiedslos allen Wirtschaftsakteuren zugutekommen, und zwar kleinen wie großen Unternehmen, dem öffentlichen Sektor wie dem Privatsektor. Nie zuvor in der Geschichte des europäischen Patentsystems sind wir der Schaffung eines wahrhaft übernationalen Patentschutzsystems so nahe gekommen. Eine Reihe von EU-Ratspräsidentschaften hat dieses Projekt mit ihrem diplomatischen Gewicht unterstützt.

Die meisten von Ihnen werden sich erinnern, dass der Europäische Rat am 29. Juni, noch vor der Sommerpause, eine bahnbrechende Einigung über ein einheitliches Patentgericht und insbesondere über den Sitz der Zentralkammer des Gerichts erzielt hat – diese Frage hatte das gesamte Paket zum einheitlichen Patent seit Ende 2011 blockiert. Ich bin den Politikern aufrichtig dankbar, die diese Entscheidung als Teil eines Maßnahmenbündels getroffen haben, um Wachstum und Innovation in Europa zu fördern, denn genau darum geht es beim einheitlichen Patent.

Wie Sie auch wissen, hat das Europäische Parlament beschlossen, seine Plenarabstimmung über die beiden Verordnungen zur Umsetzung der verstärkten Zusammenarbeit auf September zu verschieben. Ich hoffe, dass diese "Bedenkzeit" im Sommer den europäischen Gesetzgebern geholfen hat, um zu einer Einigung zu gelangen.

Stakeholders have repeatedly drawn attention to the fragmentation of the patent system in Europe. In particular, the lack of a unitary title and the absence of a unified patent litigation system make the patent system complex and costly and hamper the enforcement of patents.

Completing the European patent system with a unitary EU patent and unified patent court is the only way that companies operating in Europe will be on a level playing field with their competitors in other markets such as China, Japan and the USA.

The unitary patent for the EU will make it easier to protect an invention across Europe by simplifying formalities and lowering costs. It will benefit all economic operators alike – enterprises large and small, public and private. Never before in the history of the European patent system have we been so close to creating a truly supranational patent protection scheme. A succession of EU Council Presidencies have put their diplomatic weight behind this project.

Most of you will remember that before the summer break, on 29 June, the European Council reached a breakthrough agreement on the unified patent court, specifically, on the seat of the court's Central Division – the issue which had been blocking the entire unitary patent package since the end of 2011. I am sincerely grateful to the political leaders who took this decision, as part of a set of measures to boost growth and innovation in Europe – and that is exactly what the unitary patent is about.

As you will also know, the European Parliament decided to postpone its plenary vote on the two Regulations implementing enhanced cooperation to September. I hope that the "cooling off" period during the summer has enabled the European co-legislators to find common ground.

Les parties prenantes n'ont cessé d'attirer l'attention sur la fragmentation du système des brevets en Europe. En particulier, l'absence de titre unitaire et l'absence de système unifié de règlement des litiges rendent le système complexe et entravent l'exécution des brevets.

Parachever le système européen des brevets avec un brevet unitaire de l'UE et une juridiction unifiée en matière de brevets est la seule manière de mettre les entreprises actives en Europe sur un pied d'égalité avec leurs concurrents d'autres marchés tels que la Chine, le Japon ou les États-Unis.

Le brevet unitaire pour l'UE permettra de protéger plus facilement une invention dans toute l'Europe en simplifiant les formalités et en abaissant les coûts. Il profitera de la même manière à tous les acteurs économiques, à toutes les entreprises, grandes ou petites, publiques ou privées. Jamais encore dans l'histoire du système des brevets en Europe n'avons-nous été aussi près de créer un système de protection par le brevet réellement supranational. Une série de Présidences du Conseil de l'UE ont apporté à ce projet tout leur poids diplomatique.

Pour la plupart, vous vous souviendrez qu'avant la pause de l'été, le 29 juin, le Conseil européen était parvenu à un accord décisif sur la juridiction unifiée en matière de brevets, et plus particulièrement sur la question du siège de la division centrale du tribunal, qui bloquait tout le paquet du brevet unitaire depuis la fin de 2011. Je suis sincèrement reconnaissant aux dirigeants politiques d'avoir pris cette décision, dans le cadre d'un ensemble de mesures destinées à stimuler la croissance et l'innovation en Europe – ce qui est exactement le but poursuivi par le brevet unitaire.

Vous savez également que le Parlement européen a décidé de reporter au mois de septembre son vote en plénière sur les deux Règlements mettant en œuvre la coopération renforcée. J'espère que la période de "refroidissement" durant l'été a permis aux co-législateurs européens de trouver un terrain d'entente.

Damit würde auch der Weg geebnet für die Ratifizierung des internationalen Übereinkommens über ein einheitliches Patentgericht durch die beteiligten Staaten.

IV. Das einheitliche Patent als Realität, nämlich als ein vom EPA erteiltes europäisches Patent

Die Kommission hat am 13. April 2011 zwei Verordnungen vorgelegt, in denen in groben Zügen die Architektur des einheitlichen Patents beschrieben wird, einschließlich der Bedingungen für die Erlangung von einheitlichem Schutz, der rechtlichen Wirkung und der geltenden Übersetzungsregelungen. Zu diesen Vorschlägen sind Durchführungsvorschriften zu erstellen, die der sogenannte engere Ausschuss des Verwaltungsrats der EPO, ein im EPÜ vorgesehene spezielles Gremium, genehmigen muss.

Die vorgeschlagene Lösung besteht aus zwei Kernpunkten: Zum einen sollen vom EPA erteilte europäische Patente eine einheitliche Wirkung für die Gruppe von Vertragsstaaten erhalten, die sich für die verstärkte Zusammenarbeit entschieden haben, und zum anderen soll dem EPA die Verwaltung der daraus resultierenden einheitlichen Patente übertragen werden.

Diese Struktur entspricht genau dem im Europäischen Patentübereinkommen vorgesehenen Modell, wonach eine Gruppe von EPÜ-Vertragsstaaten ausdrücklich ermächtigt wird, einem europäischen Patent für die Gesamtheit ihrer Hoheitsgebiete einheitliche Wirkung zu verleihen. Durch Nutzung dieses besonderen Rahmens nach dem EPÜ lässt sich das Risiko vermeiden, dass sich die Einführung des einheitlichen Patents möglicherweise verzögert. Außerdem ist dies eine direkte Anerkennung der Arbeit des EPA.

In der Praxis werden die Anmelder wie heute eine Anmeldung für ein europäisches Patent beim EPA einreichen. Nachdem das europäische Patent erteilt wurde, kann der Patentinhaber dann beim EPA einheitlichen Patentschutz beantragen.

This would also open the way for ratification by the participant states of the international agreement on the unified patent court.

IV. Making the unitary patent a reality: the unitary patent is a European patent granted by the EPO

Two Regulations were tabled by the Commission on 13 April 2011 and set out the basic architecture of the unitary patent, including the conditions for obtaining unitary protection, its legal effects and the applicable translation arrangements. These proposals will have to be complemented by implementing rules, to be adopted in the so-called Select Committee of the EPO's Administrative Council, a special body provided for by the EPC.

The proposed solution involves two main elements: one, giving unitary effect to European patents granted by the EPO for the group of contracting states which have opted for enhanced cooperation, and two: entrusting the EPO with the administration of the resultant unitary patents.

This architecture perfectly fits the mould foreseen by the European Patent Convention, which provides explicit authorisation to a group of EPC contracting states to give unitary effect to a European patent throughout their territories. Using the EPC's dedicated framework also avoids the risk of delaying implementation of the unitary patent. It is also a direct recognition of the quality of the EPO's work.

In practice, applicants will have to file an application for a European patent with the EPO as they do today. Once the European patent is granted, the patentee will be able to submit request to the EPO for unitary patent protection.

Cela ouvrirait également la voie à la ratification par les Etats parties de l'accord international sur la juridiction unifiée en matière de brevets.

IV. Réalisation : le brevet unitaire est un brevet européen délivré par l'OEB

Les deux Règlements soumis par la Commission le 13 avril 2011 mettent en place l'architecture de base du brevet unitaire, y compris les conditions d'obtention de la protection unitaire, ses effets juridiques et les accords applicables à la traduction. Ces propositions devront être complétées par un règlement d'exécution, qui devra être adopté par une instance spéciale prévue par la CBE et appelée le Comité restreint du Conseil d'administration de l'OEB.

La solution proposée comporte deux volets principaux : l'un consiste à donner un effet unitaire aux brevets européens délivrés par l'OEB pour le groupe des Etats contractants qui ont opté pour la coopération renforcée, et l'autre à confier à l'OEB l'administration des brevets unitaires qui en découlent.

Cette architecture s'insère parfaitement dans le moule prévu par la Convention sur le brevet européen, qui autorise explicitement un groupe d'Etats contractants de la CBE à donner un effet unitaire à un brevet européen sur l'ensemble de leurs territoires. L'utilisation du cadre dédié de la CBE évite également le risque de retarder la mise en œuvre du brevet unitaire. Elle constitue également une reconnaissance directe de la qualité du travail fourni par l'OEB.

En pratique, les déposants devront déposer une demande de brevet européen auprès de l'OEB comme ils le font aujourd'hui. Lorsque le brevet européen aura été délivré, le titulaire pourra demander à l'OEB la protection par le brevet unitaire.

Das ist der einfachste, schnellste und kostengünstigste Weg zur Umsetzung des einheitlichen Patents, ohne dass dafür ein eigenes Patentamt gegründet werden muss.

Wichtig ist außerdem, dass das einheitliche Patent optional ist und neben nationalen Patenten und traditionellen europäischen Bündelpatenten bestehen wird. Ich bin zuversichtlich, dass diese Flexibilität bei der Wahl des Patentschutzes das europäische Patentsystem für die Nutzer noch attraktiver machen wird.

V. Die Verwaltung des einheitlichen Patents: das EPA als universale Anlaufstelle für Patentinhaber

Das einheitliche Patent baut auf den bekannten Stärken des bestehenden Systems auf. Der Hauptunterschied liegt im Verfahren nach der Erteilung, für das nach dem bestehenden europäischen System die nationalen Patentämter unserer Vertragsstaaten zuständig sind.

Die Verwaltung des einheitlichen Patents wird als zusätzliche Aufgabe vom EPA übernommen, das nach dem neuen System als universale Anlaufstelle für Patentinhaber fungieren wird. Von der Stellung des Antrags auf einheitliche Wirkung bis hin zur Zahlung von Jahresgebühren und dem Führen eines Registers für einheitliche Patente – all das wird zentral verwaltet. Für die Nutzer des Systems bedeutet dies geringere Kosten und deutlich weniger administrative Hürden.

Das EPA besitzt das erforderliche technische und rechtliche Fachwissen für diese administrativen Aufgaben, und es laufen bereits Vorbereitungen, damit das Amt seine neue Rolle ausüben kann, sobald der erste Antrag auf einheitliche Wirkung eingeht.

Ich bin auch sicher, dass die Durchführungsvorschriften, die von den 25 teilnehmenden EU-Mitgliedstaaten zu verabschieden sind, rechtzeitig vorliegen werden.

This is the easiest, fastest and most cost-effective way of implementing the unitary patent, avoiding the need to set up a brand-new patent office.

A further important aspect is that the unitary patent will remain optional, coexisting with national patents and traditional European bundle patents. I am confident that this flexibility in the choice of the appropriate patent protection will make the European patent system even more attractive for its users.

V. Administration of the unitary patent: the EPO as a one-stop shop for patentees

The unitary patent builds on the already well-known strengths of the existing system. The main difference lies in the post-grant procedure, which under the existing European system is handled by the national patent offices of our contracting states.

Administering the unitary patent will be an additional task for the EPO, which under the new scheme will act as a one-stop shop for patentees. Everything, from filing the request for unitary effect to paying renewal fees and keeping a register of unitary patents, will be managed centrally. For users of the system, this means a cost saving and a major reduction of administrative burdens.

The EPO already has the technical and legal expertise to carry out these administrative tasks, and preparations are under way to ensure that we are ready to take up our new role on the day the first request for unitary effect is filed.

I am confident, too, that the necessary implementation rules to be adopted by the 25 participating EU member states will be in place in time.

Il s'agit de la manière la plus facile, la plus rapide et la moins coûteuse de mettre en œuvre le brevet unitaire, en évitant la nécessité de créer un office des brevets totalement nouveau.

Un autre aspect important est que le brevet unitaire restera facultatif et coexistera avec les brevets nationaux et les faisceaux de brevets européens traditionnels. Je suis convaincu que cette flexibilité dans le choix de la protection appropriée rendra le système des brevets en Europe encore plus attrayant pour ses utilisateurs.

V. Administration du brevet unitaire : l'OEB, guichet unique pour les titulaires

Le brevet unitaire s'appuie sur les atouts bien connus du système existant. La différence principale tient à la procédure post-délivrance, qui selon le système européen existant, est traitée par les offices nationaux des brevets de nos Etats contractants.

L'administration du brevet unitaire sera une tâche supplémentaire pour l'OEB qui, selon le nouveau régime, fera office de guichet unique pour les titulaires. Tout, depuis le dépôt de la demande d'effet unitaire jusqu'au paiement des taxes annuelles et la tenue d'un registre des brevets unitaires, sera géré de façon centrale. Pour les utilisateurs du système, cela signifie des économies et une réduction considérable des fardeaux administratifs.

L'OEB possède déjà l'expertise technique et juridique permettant d'assumer ces tâches administratives, et des préparatifs sont en cours pour veiller à ce que nous soyons prêts à assumer notre nouveau rôle le jour où la première demande d'effet unitaire sera déposée.

J'ai également bon espoir que le règlement d'exécution nécessaire qui doit être adopté par les 25 Etats membres de l'UE participants sera mis en place à temps.

VI. Übersetzungsregelung

Die Übersetzungsregelungen für das einheitliche Patent beruhen auf den drei Amtssprachen des EPA – weitere Übersetzungen müssen in der Phase nach der Erteilung nicht eingereicht werden. Dies ist eine ausgewogene, bewährte Lösung, die auf breite Zustimmung bei den Nutzern stößt.

Der Vorschlag der Kommission zur Übersetzungsregelung sieht Übergangsmaßnahmen für den Zeitraum vor, bis ein voll einsatzfähiges maschinelles Übersetzungssystem zur Verfügung steht. Das EPA hat Schritte unternommen, um dies möglichst bald zu gewährleisten.

Unser webgestützter Dienst "Patent Translate", der die Technologie von Google benutzt, ist bereits in Betrieb und bietet kostenlose, qualitativ hochwertige maschinelle Übersetzungen zur Information der Öffentlichkeit. Die Sprachenpalette wird ständig erweitert: Bis 2014 wird das System alle Amtssprachen unserer Mitgliedstaaten abdecken und soll auch auf die nicht europäischen Sprachen ausgeweitet werden, die für die Patentwelt am wichtigsten sind.

Patent Translate erfreut sich bei den Anmeldern bereits großer Beliebtheit. Seit dem offiziellen Start im Februar 2012 hat die Nutzung des neuen Dienstes exponentiell zugenommen: So ist die Zahl der Übersetzungsanträge pro Tag von anfänglich 2 500 auf 35 000 angewachsen.

VII. Das Einheitliche Patentgericht

Was schließlich noch fehlt, ist ein einheitliches, zentralisiertes System der Patentstreitregelung in Ergänzung zum zentralisierten Erteilungsverfahren. Die derzeitige Fragmentierung der Gerichtsbarkeit bei einem zentralisierten Patenterteilungssystem ist ein weiterer ernsthafter Schwachpunkt in unserem System.

VI. Translation regime

The translation arrangements which are crucial to the unitary patent are built on the EPO's three-language regime, without any further translations to be furnished at the post-grant stage. It is a balanced solution of proven effectiveness and with broad user acceptance.

The Commission proposal on the translation arrangements provides for transitional measures until a fully functioning machine translation system becomes available. The EPO has taken steps to ensure that this will soon be the case.

Our web-based Patent Translate service, using Google technology, is already operational, offering free, high-quality machine translation for purposes of public information. The range of languages is continually being extended: by 2014, the system will cover all the official languages of our member states, and eventually it will also include the non-European languages most relevant in the patent world.

Patent Translate is already proving popular with applicants. Use of the new facility has been growing exponentially since the official launch in February 2012. From 2 500 translation requests per day we have now reached the figure of 35 000.

VII. The Unified Patent Court

Finally, there is the urgent need for a unified, centralised system for patent litigation, as the natural complement to the centralised grant procedure. The current fragmentation of jurisdiction, after the centralised patent-granting structure, is a further serious weakness in our system.

VI. Régime des traductions

Les dispositions en matière de traductions, qui sont essentielles pour le brevet unitaire, reposent sur le régime linguistique des trois langues officielles de l'OEB, sans qu'aucune traduction supplémentaire ne soit requise au stade post-délivrance. Il s'agit là d'une solution équilibrée qui a fait la preuve de son efficacité et qui recueille une large acceptation auprès des utilisateurs.

La proposition de la Commission relative aux arrangements en matière de traduction prévoit des mesures transitoires jusqu'à ce qu'un système de traduction automatique pleinement opérationnel devienne disponible. L'OEB a pris des mesures pour veiller à ce que cela soit bientôt le cas.

Notre service web Patent Translate, qui utilise la technologie Google, est déjà opérationnel et offre des traductions automatiques gratuites et de qualité destinées à l'information du public. La gamme de langues ne cesse d'être étendue : d'ici 2014, le système couvrira toutes les langues officielles de nos Etats membres, et il finira également par inclure les langues non européennes les plus pertinentes dans le monde des brevets.

Patent Translate s'avère déjà populaire auprès des déposants. Le recours à ce nouveau système connaît une croissance exponentielle depuis son lancement officiel en février 2012. De 2 500 demandes de traduction par jour, nous sommes désormais passés à 35 000.

VII. La juridiction unifiée des brevets

Enfin, il est urgent de disposer d'un système unifié et centralisé de règlement des litiges, complément naturel à la procédure de délivrance centralisée. L'actuelle fragmentation du système juridictionnel, après la procédure de délivrance centralisée, constitue une autre faiblesse importante de notre système.

Das Paket zum einheitlichen Patent steht und fällt damit, dass der Übereinkommensentwurf über ein Einheitliches Patentgericht in Kraft tritt. Nachdem im Juni 2012 eine bahnbrechende Einigung über den Sitz der zentralen Kammer erzielt wurde, hoffe ich nun, dass dieses Übereinkommen so bald wie möglich von einer ausreichenden Zahl von Ländern unterzeichnet und ratifiziert wird.

Nach langen Gesprächen mit allen Beteiligten scheint mir, dass der vorgeschlagene Entwurf ein guter Kompromiss aus verschiedenen europäischen Gerichtstraditionen ist und gleichzeitig den spezifischen Bedürfnissen der Nutzer in Bezug auf diese Gerichtsverfahren Rechnung trägt.

Ich will dies aber nicht weiter vertiefen, denn am Nachmittag wird meine Kollegin Margot Fröhlinger das Thema "Übereinkommen über ein Einheitliches Patentgericht" ausführlich behandeln.

VIII. Schlusswort

Wie eingangs erwähnt, war die Gründung des Europäischen Patentamts ein Eckpfeiler der europäischen Integration. Ich bin persönlich davon überzeugt, dass wir das europäische Patentsystem nun mit einem einheitlichen Patent und einem zentralisierten, spezialisierten Patentgericht vervollständigen müssen. Dieser zusätzliche Schritt wird das System für die Anmelder noch attraktiver machen und sich positiv auf Innovation, Wachstum und die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Industrie auswirken.

Ich sehe es als unsere Pflicht, auf dem bisher Geleisteten aufzubauen. Bei diesem Vorhaben wurde mehr Flexibilität gezeigt als jemals zuvor, und die nötigen Bausteine für ein kostengünstiges übernationales Patent liegen nun bereit.

Nun gilt es, diese Dynamik zu bewahren. Ich bin optimistisch und glaube, dass wir kreativ und innovativ genug sein werden, um den Prozess erfolgreich abschließen zu können.

The unitary patent package depends on the entry into force of the draft Agreement on the Unified Patent Court. I sincerely hope, therefore, that the Agreement will be signed and ratified by a sufficient number of countries as soon as possible, following the breakthrough agreement on the seat of the central court reached in June 2012.

After long discussions involving all stakeholders, it seems to me that the proposed draft represents a good compromise between different European judicial traditions while addressing the specific needs of the user community concerning such trials.

But I shall stop there, as my colleague Margot Fröhlinger will give you a detailed presentation on the Agreement on a Unified Patent Court in the afternoon working session.

VIII. Conclusion

As I said at the outset, the foundation of the European Patent Office was a cornerstone of European integration. It is my personal conviction that we must now go on to complete the European patent system, with a unitary patent and a centralised, specialised patent court. This further step will render the system even more attractive for applicants and have a positive effect on innovation, growth and the competitiveness of European industry.

I see it as our duty to build upon the work done so far. More flexibility than ever before has been shown on this issue, and the necessary building blocks for a cost-effective supranational patent are in place.

The momentum now has to be sustained. I am optimistic about this, and I trust that we will be creative and innovative enough to ensure that the process is successfully concluded.

Le brevet unitaire dépend de l'entrée en vigueur du projet d'accord sur la juridiction unifiée. C'est pourquoi j'espère sincèrement que cet accord sera signé et ratifié par un nombre suffisant de pays dès que possible, suite à l'accord décisif relatif au siège de la division centrale conclu en juin 2012.

Après de longues discussions impliquant toutes les parties prenantes, il me semble que le projet proposé représente un bon compromis entre différentes traditions judiciaires européennes tout en répondant aux besoins spécifiques de la communauté des utilisateurs pour ce genre de procès.

Mais je m'arrête ici, car ma collègue Margot Fröhlinger vous présentera dans le détail, lors de la session de travail de l'après-midi, l'accord sur la juridiction unifiée relative aux brevets.

VIII. Conclusion

Comme je le disais en introduction, la création de l'Office européen des brevets a été une pierre angulaire de l'intégration européenne. Je suis personnellement convaincu que nous devons passer désormais à l'achèvement du système des brevets en Europe, avec un brevet unitaire et une juridiction centralisée et spécialisée en la matière. Cette étape supplémentaire rendra le système encore plus attrayant pour les déposants et aura un effet positif sur l'innovation, la croissance et la compétitivité de l'industrie européenne.

J'estime qu'il est de notre devoir de consolider le travail effectué jusqu'ici. La flexibilité manifestée sur ce dossier a été exceptionnelle, et les modules nécessaires pour un brevet supranational rentable sont en place.

Il s'agit désormais de conserver notre élan. Je suis optimiste à cet égard, et je pense que nous serons suffisamment créatifs et innovants pour mener ce processus à bon terme.

Ich hoffe, dass die Genehmigung des Pakets zum einheitlichen Patent unter der derzeitigen EU-Ratspräsidentschaft Zyperns abgeschlossen werden kann. Falls dies nicht möglich ist, bin ich sicher, dass es unter der nachfolgenden irischen Präsidentschaft gelingen wird. Seit seinem EU-Beitritt hat Irland sechsmal die EU-Ratspräsidentschaft innegehabt.

In jeder dieser Präsidentschaften hat Irland mit Verhandlungsgeschick und Kompromissbereitschaft bedeutende Entwicklungen ermöglicht, die sich positiv in ganz Europa ausgewirkt haben. Ich bin zuversichtlich, dass die nächste irische Ratspräsidentschaft diese Talente nutzen wird, um das Paket zum einheitlichen Patent endgültig genehmigen zu lassen oder, falls dies bereits geschehen ist, den Ratifizierungsprozess und die vorbereitenden Arbeiten für das Einheitliche Patentgericht voranzubringen, das seine Arbeit ab 2014 aufnehmen soll.

Das EPA ist jedenfalls für die Zukunft gerüstet und bereit, seine Rolle in einem komplettierten, umgestalteten europäischen Patentsystem im Dienste der Innovation in Europa wahrzunehmen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

I hope that the adoption of the unitary patent package will be completed under the current EU presidency, held by Cyprus. If this proves unfeasible, I am sure that the incoming Irish presidency will manage to strike the final deal. Since joining the EU, Ireland has held the EU presidency six times.

During each term, its capacity for negotiation and compromise has facilitated significant developments, with positive effects throughout Europe. I have every confidence that the next Irish presidency will use these skills either to get the final package adopted or, if this has already happened, to drive forward the ratification process and the preparatory work for the Unified Patent Court, with a view to making it operational in 2014.

At all events, the EPO is prepared for the future and is ready to take on its role in a completed and re-shaped European patent system serving innovation in Europe.

Thank you, ladies and gentlemen, for your kind attention.

J'espère que le paquet du brevet unitaire sera adopté durant l'actuelle présidence de l'UE, détenue par Chypre. Si cela s'avère impossible, je suis sûr que la future présidence irlandaise réussira à conclure la transaction définitive. Depuis son adhésion à l'UE, l'Irlande a assumé la présidence de l'UE à six reprises.

A chaque fois, son art de la négociation et du compromis a facilité des évolutions importantes qui ont eu des effets positifs dans toute l'Europe. Je ne doute donc pas que la prochaine présidence irlandaise mettra ses compétences à profit, soit pour faire adopter le paquet définitif, soit, si c'est déjà chose faite, pour faire progresser le processus de ratification et le travail préparatoire à la juridiction unifiée des brevets, en vue de la rendre opérationnelle en 2014.

En tout état de cause, l'OEB est préparé à l'avenir et prêt à assumer son rôle dans un système de brevets européen parachevé et redéfini, au service de l'innovation en Europe.

Je vous remercie, Mesdames et Messieurs, de votre aimable attention.